

TRADUCTION ET PRATIQUES ARTISTIQUES

Séminaire mensuel du CIRTI

Centre interdisciplinaire de recherche
en traduction et en interprétation

Programme 2018

Traduction et pratiques artistiques

La série de séminaires organisée par le CIRTI au cours de l'année 2018 autour de la traduction et des pratiques artistiques s'inscrit dans les recherches actuelles sur la traduction d'œuvres « multidimensionnelles » qui combinent un texte avec d'autres éléments sémiotiques (musique, lumière, corps, images, etc.). Pour le transfert de telles œuvres, le traducteur ou la traductrice se trouve confronté.e à un discours hybride : le texte n'est pas l'unique porteur de sens, la traduction doit donc elle aussi tenir compte de cette dialectique intersémiotique, voire devenir multidimensionnelle à son tour.

À chaque séance, deux invité.e.s confrontent leur point de vue de traducteur, chercheuse ou artiste dans un dialogue consacré à une œuvre multidimensionnelle en traduction.

Le séminaire offrira un panorama assez large, bien que non exhaustif, de différentes pratiques artistiques. Si on s'intéressera à la spécificité de chacune, on questionnera aussi leurs potentiels points communs.

Infos pratiques

Les séances ont lieu à l'Université de Liège, salle de l'Horloge,
Place du 20-Août 7-9, 4000 Liège

Pour le programme détaillé, consultez aussi notre site internet :
www.cirti.uliege.be

Contact

sarah.neelsen@uliege.be

Entrée libre. Bienvenue à tou.te.s !



Mercredi 21 février 2018 de 14h à 17h

Traduction et théâtre

Séance en anglais

Les spectacles plurilingues et interculturels, actuellement en pleine expansion, soulèvent des enjeux politiques que nous aborderons avec Sirkku Aaltonen, spécialiste du théâtre dans les sociétés et communautés diglossiques, et Marie Nadia Karsky dont les recherches portent sur théâtre, pouvoir et traduction.

Sirkku Aaltonen est professeure émérite de l'Université de Vaasa (Finlande). Son prochain livre se penchera sur l'usage de différentes variétés linguistiques au théâtre comme marqueurs d'identité (titre : *Language - Identity - Recognition. Code-choice in Identity Construction on Stage*, publié par Routledge).

Marie Nadia Karsky est maître de conférences à l'Université Paris 8 (France), où elle dirige un programme de recherche LABEX sur « traduction et performance ». Elle a notamment dirigé avec Céline Frigau Manning *Traduire le théâtre : une communauté d'expérience*, Presses Universitaires de Vincennes 2017.

Séance en partenariat avec le CEREG de l'Université Sorbonne Nouvelle (France) et avec le Théâtre de Liège.



Mercredi 14 mars 2018 de 14h à 17h

Traduction et musiques populaires

Séance en français et anglais

La chanson est un ensemble de dispositifs verbaux et non-verbaux, sa traduction ne saurait donc être un simple texte. Elle doit au contraire composer à son tour avec des éléments visuels et sonores. Lucile Desblache et Klaus Kaindl s'intéressent à la musique populaire et discuteront des différentes façons de traduire Elvis Presley, Charles Trenet, Carte de séjour, Carla Bruni et Pussy Riot.

Lucile Desblache, professeure à l'Université de Roehampton (Royaume-Uni) et directrice du Centre de Recherche en Traduction et Etudes Transculturelles, est notamment l'auteure de *New Mediations in the Digital Age* (2019, en préparation).

Klaus Kaindl, professeur associé au Zentrum für Translationswissenschaft de l'Université de Vienne (Autriche), est notamment l'auteur de « From Realism to Tearjerker: The Songs of Edith Piaf in German », in Helen Julia Minors (ed.) *Music and Translation*, London : Bloomsbury 2012.

Mercredi 21 mars 2018 de 14h à 17h

Traduction et arts plastiques

La traduction d'un texte peut-elle prendre la forme d'un objet d'art ? C'est la question qui traverse les œuvres plastiques d'Elise Aru, conçues comme traductions de poèmes surréalistes et permettant par le toucher de faire l'expérience de l'original. Elle échangera

avec Agathe Mareuge, spécialiste de la poésie plurilingue des avant-gardes européennes.

Elise Aru, traductrice et artiste (www.elisearu.com), auteure notamment de « Prière de toucher. La traduction de poèmes en objets », *En attendant Nadeau*, Été 2017.

Agathe Mareuge, maître de conférences à l'Université Paris Sorbonne (France), auteure notamment de « D'un monde lointain, étrange, étranger... : Arp traducteur et la langue maternelle du poète », *Nottingham French Studies* 2/2017.

Mercredi 18 avril 2018 de 14h à 17h

Traduction et performance

Séance en anglais et français

Katja Krebs, théoricienne du spectacle vivant, dialoguera avec Julia Perazzini, auteure et metteuse en scène suisse dont les performances solo sont présentées à l'étranger en version surtitrée. Quelles difficultés rencontre ce type de transfert ? Quels effets nouveaux se produisent sur scène et dans le public ?

Katja Krebs est professeure à l'université de Bristol (Royaume-Uni) où elle est responsable d'un programme de recherches consacrées à l'étude de la *performance* en lien avec la traduction. Elle dirige avec Dennis Cutchins *The Routledge Companion to Adaptation* (2018, en préparation).

Julia Perazzini est comédienne et metteuse en scène, formée à la Manufacture de Lausanne. Elle est notamment l'auteure et l'interprète de la performance solo *Holes and Hills* créée au théâtre de l'Arsenic à Lausanne.

Séance en partenariat avec le Théâtre de Liège.



Mercredi 30 mai 2018 de 14h à 17h

Traduction, gestes et signes

La langue des signes est actuellement au cœur des recherches en traductologie. Souvent langue de traduction, elle peut pourtant être aussi langue de création. Julie Chateauvert et Kerstin Hausbei présenteront différentes pratiques artistiques signées et mimées pour montrer en quoi une langue qui s'exprime par le corps déplace les questionnements habituels de la traductologie.

Julie Chateauvert, fondatrice du collectif de recherche sur les langues et cultures sourdes (EHESP/Paris), est notamment l'auteure de « Le tiers synesthète : espace d'accueil pour la création en langue des signes », *Intermédiatités* 27/2016.

Kerstin Hausbei, ancienne dramaturge, maître de conférences à l'Université Sorbonne Nouvelle (France), est notamment l'auteure de « Nestroy en version muette : le mimodrame *Les trois perruques* de Marcel Marceau en 1953 à la Comédie des Champs-Élysées », *Austriaca* 75/2013.

Séance en partenariat avec le CEREG de l'Université Sorbonne Nouvelle (France).

